

Научная статья

УДК 378.147

DOI: 10.57769/2227-8591.12.4.02

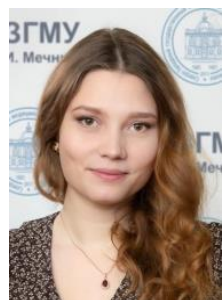
Н. И. Алмазова, А. А. Ситникова

РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ НА ОСНОВЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ



АЛМАЗОВА Надежда Ивановна – доктор педагогических наук, профессор; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия. SPIN-код РИНЦ: 1322-9254, ORCID: 0000-0002-9284-5734.almazova_ni@spbstu.ru

ALMAZOVA Nadezhda I. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 29, Politechnicheskaya, St. Petersburg, 195251, Russia; ORCID: 0000-0002-9284-5734.almazova_ni@spbstu.ru



СИТНИКОВА Анастасия Андреевна – преподаватель кафедры иностранных языков; Северо-Западный государственный медицинский университет им. И. И. Мечникова. Кирочная, 41, Санкт-Петербург, 191015, Россия. SPIN-код РИНЦ: 6959-8418. Anastasiya.Sitnikova@szgmu.ru

SITNIKOVA Anastasiya A. – North-Western State Medical University named after I. I. Mechnikov; 41, Kirochnaya, St. Petersburg, 191015, Russia Anastasiya.Sitnikova@szgmu.ru

Аннотация. Статья представляет собой исследование, связанное с методическими аспектами использования потенциала инструментов корпусной лингвистики в образовательной деятельности. В статье рассматривается вопрос применения лингвистических корпусов в целях формирования и развития лексического компонента научной коммуникации у студентов первого курса медицинского университета в рамках дисциплины «Иностранный язык». В качестве методического инструмента выступают иноязычные лингвистические корпуса: Corpus of Contemporary American English (COCA) и British National Corpus (BNC). Определяется потенциал лингвистических корпусов как инструмента развития лексического компонента профессиональной научной коммуникации. Предлагаются возможные организационные формы, а также варианты упражнений и заданий, направленных на развитие умений обработки лингвистического корпуса с целью формирования лексического компонента профессиональной научной коммуникации, определяющего в дальнейшем лингвистическое оформление научного профессионального текста. Эффективность предлагаемых упражнений подтверждается статистическими данными.

Ключевые слова: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОРПУС, СОСА, ВНС, СТУДЕНТЫ МЕДИЦИНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, ИНОЯЗЫЧНАЯ НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ, МЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Для цитирования: Алмазова Н. И., Ситникова А. А. Развитие лексического компонента профессиональной научной коммуникации студентов медицинских вузов на основе иноязычных лингвистических корпусов // Вопросы методики преподавания в вузе. 2023. Т. 12. № 4. С. 17–30. DOI: 10.57769/2227-8591.12. 4.02

Статья открытого доступа, распространяемая по лицензии CC BY-NC 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

Research article

DOI: 10.57769/2227-8591.12.4.02

LEXICAL COMPONENT DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL SCIENTIFIC MEDICAL STUDENTS' COMMUNICATION ON THE BASIS OF FOREIGN LINGUISTIC CORPORA

Abstract: The article presents research results related to the methodological aspects of using the potential of corpus linguistics tools in educational activities. The article deals with linguistic corpora application for the formation and development of the lexical scientific communication component in the first year students of medical school at the «Foreign Language» discipline. Foreign language linguistic corpora Corpus of Contemporary American English (COCA) and British National Corpus (BNC) act as methodological tools. The potential of linguistic corpora as a tool for developing the lexical component of professional scientific communication is determined. Possible organizational forms, as well as variants of exercises and tasks aimed at developing the skills of processing linguistic corpora in order to form the lexical component of professional scientific communication, further determining the linguistic design of scientific professional text, are proposed. The effectiveness of the proposed exercises is confirmed by statistical data.

Keywords: LINGUISTIC CORPUS, COCA, BNC, MEDICAL STUDENTS, FOREIGN LANGUAGE SCIENTIFIC COMMUNICATION, LEXICAL COMPONENT, METHODOLOGICAL CAPACITY

For citation: Almazova N. I., Sitnikova S. A. Lexical component development of professional scientific medical students' communication on the basis of foreign linguistic corpora. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2023. Vol. 12. No 4. P. 17–30. DOI: 10.57769/2227-8591.12.4.02

This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

© Published by Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, 2023.

Введение. Глобализационные мировые процессы и развитие инновационных и передовых технологий определили необходимость формирования умений и навыков научной коммуникации на иностранном языке в медицинском университете уже на первом курсе специалитета. Процесс иноязычного образования требует постоянных обновлений, совершенствований, использования различных инновационных методов и инструментов, что определяет актуальность их поиска и практической реализации. Основываясь на изученных отечественных и зарубежных работах, представляется возможным использование лингвистических корпусов COCA и BNC для формирования профессионально-ориентированного лексического

компонента иноязычной научной коммуникации у студентов первого курса специалитета медицинского университета.

Лингвистический корпус представляет собой один из инструментов, использование которого методически целесообразно уже на начальном этапе иноязычного профессионального образования студентов медицинского университета, поскольку именно в этот период происходит расширение профессионально ориентированной научной лексики, что определяет в дальнейшем эффективность иноязычной научной коммуникации будущих медицинских работников. Исследователи отмечают также, что даже при низком уровне владения иностранным языком, использование лингвистического корпуса позволяет развивать лексико-грамматические навыки, что в дальнейшем способствует активной речевой деятельности студентов и повышает их исследовательскую мотивацию. Использование лингвистического корпуса способствует получению знаний, касающихся функционирования лексических единиц в широком профессионально ориентированном контексте; формированию умений определять значение лексических единиц, использовать правила сочетаемости, предотвращать межъязыковую интерференцию, а также элиминировать ошибки перевода, вызванные несопадением объема содержания ключевых понятий, что в медицинской сфере является распространенной проблемой и вызывает дискуссии. [3]

Несмотря на высокую оценку исследователями методического потенциала лингвистических корпусов, их использование в иноязычном образовании еще достаточно редко, особенно для формирования лексических навыков в определенной области. Это подтверждают и результаты проведенного в 2022 году онлайн-опроса среди лингвистов в возрасте от 20 до 55 лет, согласно которым только 34% обладало опытом работы с электронными лингвистическими корпусами [1]. Использование потенциала корпусов COCA и BNC видится нам новым эффективным путем формирования лексических профессионально-ориентированных умений и навыков иноязычной научной коммуникации у студентов первого курса специалитета медицинского университета, которые впоследствии сформируют исследовательскую компетенцию и будут актуализированы в дальнейшей научной деятельности.

Целью настоящей работы является исследование потенциала лингвистического корпуса при формировании лексических в профессионально-ориентированных умений и навыков научной коммуникации у студентов медицинских вузов.

Методы. Данное исследование базируется на трудах отечественных авторов, исследующих применение лингвистического корпуса в иноязычном образовании, таких, как: А. П. Авраменко [1],

Б. Б. Базарова [2], И. Г. Гончаренко [3], В. И. Иванова [4],
А. М. Идиятова [5], М. С. Коган [6], М. В. Копотева [7],
И. А. Мартыненко [8], Л. В. Разуваева [9], И. Ю. Соловьева [10]. Анализ работ показал потенциал лингвистического корпуса и позволил сформировать понимание его методического применения при формировании лексических умений и навыков профессиональной научной коммуникации у студентов медицинских вузов. Экспериментальная проверка позволила подтвердить эффективность использования лингвистического корпуса для развития лексического компонента профессиональной научной коммуникации студентов медицинских вузов.

Результаты и обсуждение. Важно отметить, что фундаментальной целью иноязычного образования на неязыковых факультетах является достижение достаточного уровня, который обеспечит будущим специалистам эффективное использование иностранного языка в своей сфере деятельности и поможет повысить уровень своей востребованности [10: 144–146]. Овладение профессионально ориентированными лексическими единицами, связанными не только с профессиональной, но и научной деятельностью, является одной из ключевых целеполагающих установок иноязычного профессионального образования, поскольку умения адекватного и корректного использования специализированной терминологии, устойчивых фраз и многозначных выражений в конкретной профессиональной среде позволяет успешно взаимодействовать в научном медицинском сообществе [12]. Сформированные в результате обучения умения и навыки, определяющие содержание компетенций иноязычной коммуникации в профессиональной среде, позволяют студентам точно передавать свои исследовательские идеи и минимизировать возможность ошибочного понимания содержания исследований зарубежных коллег. Развитие лексического компонента иноязычной научной коммуникации с помощью лингвистического корпуса строится на двух этапах: 1) развитии умений, обеспечивающих формирование собственного подкорпуса, и 2) продуцирование научного текста с использованием сформированного подкорпуса. Данная статья ориентирована на первый этап, целевой установкой которого является формирование аналитических умений работы с иноязычным лингвистическим корпусом с целью формирования профессионально ориентированного вокабуляра, связанного с научной коммуникацией в медицине, и отражающего ситуативно обусловленное и адекватное употребление иностранного языка в медицинском научном дискурсе.

Современные условия образования предполагают интенсивный режим обучения, в рамках которого студенты должны проявлять инициативу, мотивацию к самообразованию, а педагоги – применять эффективные технологии, стратегии, методы. В этой связи методисты обращают

внимание на возможность использования образовательного потенциала лингвистического корпуса, его использования на лекционных и практических занятиях по иностранному языку с целью повышения эффективности преподавания, скорости в образовательном процессе при обработке и изучении иностранных материалов и усвоения различных аспектов данной дисциплины. [10: 327–328; 8].

Развитие корпусной лингвистики как отдельного направления началось в XX в., суть процесса заключалась в возможности объединения лексических единиц в электронные корпуса с целью получить практические примеры применения определённой языковой единицы, представить ее частотность, употребление и решить стратегические задачи компьютерной лингвистики и машинного обучения [1, 11]. Понятие «лингвистический корпус» трактуется современными исследователями по-разному, при этом выделяются наиболее специфические, по мнению исследователей, характеристики. Так, лингвистический корпус, согласно В. И. Ивановой, представляет собой единство языковых данных на электронном носителе для анализа этих данных и автоматического вывода результатов; коллекцию текстов, подобранных с обозначенной спецификой и направленностью, для расширения знания в образовательном процессе, при этом собственная поисковая система позволяет создать четкий конкорданс и выявить специфические характеристики, такие как жанр, цель, назначение, отрасль и язык [4]. В ряде исследований, посвященных лингвистическим корпусам (М. В. Копотева), подчеркивается репрезентативность языковых явлений, представленных в тексте, который охватывает определенный временной промежуток [7]. Согласно А. М. Идиятовой, лингвистический корпус является уменьшенной моделью конкретного языка, а М. С. Коган определяет его как языковой унифицированный и структурированный набор текстов, который включает необходимые языковые данные для решения лингвистических задач [5, 6]. Характеристика, определяющая нацеленность на решение языковых задач (Коган М. С.), представляется чрезвычайно важной, поскольку ориентирована не только на лингвиста-исследователя, но и на методиста, обеспечивающего включение в образовательный процесс такого инструмента как лингвистический корпус с целью решения методических задач в рамках научной и образовательной деятельности. В условиях последовательной реализации компетентностного подхода и концепции образования в течение всей жизни обращение к данному инструменту представляется также педагогически оправданным, так как в этом случае актуализируются принципы саморегуляции образовательной деятельности и повышения мотивации к самообразованию.

С целью изучения потенциала лингвистического корпуса в рамках дисциплины «Иностранный язык» в медицинских высших учебных заведениях с ориентацией на формирование профессионально ориентированной научной лексики представляется методически оправданным использование британского (British National Corpus) и американского национальных корпусов (Corpus of Contemporary American English) [14, 15]. Британский национальный корпус (BNC) представляет собой сборник из 100 млн слов, взятых из письменных и устных текстов на английском языке, что позволяет эффективно изучать иностранный язык для профессиональных целей, в частности, в целях изучения медицинской лексики. Преимуществом BNC являются наличие выдержек из академических источников, современной литературы, региональных и национальных газет, специализированных периодических изданий и журналов, меморандумов, что составляет 90% из всей составляющей сборника. 10% необходимо отнести к устной части, в которой содержатся скрипты неформальных разговоров для практического усвоения и отработки определенной лексики, темы или прочитанного [8]. BNC предоставляет возможность производить сравнительный анализ текстов, сопоставлять данные с Корпусом современного американского английского языка (COCA), структурировать языковые единицы с учетом лексических и грамматических особенностей, а также составлять возможные коллокации языковых единиц.

Американский лингвистический корпус (COCA), созданный Марком Дэвисом, профессором корпусной лингвистики из Университета Бригама Янга (Brigham Young University), содержит более 450 млн слов и более 160 тыс. текстов с ежегодным пополнением новых слов (почти 20 млн), в связи с развитием мировых передовых технологий, тенденцией к аккультурации и глобализации [16]. Студентам предоставляется возможность пользоваться текстами с медицинской специализацией, которые систематизированы по 4 жанрам:

1) Spoken / Разговорный жанр (85 млн слов) – стенограммы бесед, сформированные из более, чем 100 различных телевизионных и радиовещательных программ;

2) Fiction / Художественная литература (81 млн слов) – систематизированы пьесы, рассказы, сценарии фильмов, присутствуют главы из книг по специальности, написанные с 1990 г. по настоящее время;

3) Popular magazines / Популярные журналы (86 млн слов) – насчитывают более 100 журналов, структурированные по темам, касающиеся спорта, медицины, здоровья, финансов, новостей.

4) Academic journals / Научные журналы (81 млн слов) – почти 100 различных рецензируемых научных журналов.

Определяя основные задачи при интегрировании лингвистических корпусов в образовательный процесс, были учтены рекомендации исследователей о необходимости познакомить студентов с лингвистическими разметками: морфологической, акцентной, синтаксической, дискурсивной и другими [1; 2; 13]. Студентов медицинского вуза так же необходимо ознакомить с основными запросами, на которые могут ответить рассмотренные корпуса: поиск наиболее точных синонимов, определение возможностей деривации лексических единиц, сопоставление содержания схожих понятий родного и иностранного языков, определение значений идиоматических выражений, создания списков тематических ключевых слов. Таким образом, при использовании лингвистических корпусов в рамках иностранного языка мы опирались на целевые установки, направленные на формирование у студентов умений и навыков, позволяющих решать следующие задачи: научить студентов обрабатывать большие объемы данных; анализировать эти данные с точки зрения возможной соотнесенности их с научными медицинскими контекстами; выделять статистику использования определенной языковой единицы; проводить метаразметку текстов (библиографическое описание); работать с коллокациями (выявлять грамматическое оформление слова, его типичную сочетаемость). Данные умения обрабатывать информацию в лингвистическом корпусе направлены, в конечном счете, на формирование собственного подкорпуса, который может являться основой лексико-грамматического оформления научного текста, связанного с выбранным направлением исследования.

Использование функционала корпуса зависит от поставленных исследователем задач, таких, как: работа с частотными лексическими единицами для формирования лексического поля темы; нахождение общих свойств или характеристик лексических единиц; создание связей между лексическими единицами для отбора наиболее сочетаемых единиц и определения путей взаимодействия элементов; работа с контекстными синонимами, антонимами, терминами для более точного перевода текстов. Первичной методической задачей считаем изучение возможностей самого корпуса: соотнесение имеющихся в критериях поиска сокращений и их значений, а также создание алгоритмов поиска и отбора критериев путем моделирования ситуации и практической отработки порядка формирования запроса. Так, при необходимости создания ассоциативного поля вводится ключевое понятие для получения списка наиболее частотных ассоциируемых слов. Полученные данные требуют анализа и группировки для дальнейшего использования, что возможно при выполнении заданий по нахождению общих свойств или характеристик,

тематическому делению, объединению элементов на основе обозначенных свойств. После создания поля слов считаем методически оправданным включение заданий на создание связей между разрозненными элементами (нахождение общего свойства, направленности, и т. д.). Для такой задачи подходят задания по распределению слов по частям потенциального текста, созданию предложений из двух и более элементов из разных групп поля или фрагментов текста по заданным условиям, изучению сочетаемости или проверке управления с дальнейшей визуализацией связей в поле, а также дополнению имеющихся элементов потенциально необходимыми.

Считаем также необходимым задействование возможностей корпуса в целях определения значения термина на основе частотных контекстов. Стоит обратить внимание на задания, развивающие умения видеть компоненты содержания терминов, так как схожие по звучанию термины родного и иностранного языка часто обладают разным объемом содержания или даже определяют другие явления. Таким образом, умение сопоставлять содержание терминов способно помочь избежать ошибки при переводе текстов и более точно передавать необходимое содержание. Нахождение контекстуальных синонимов и антонимов также требует нахождения смысловой специфики употребления и сочетания их с другими словами. По этой причине необходимо сконцентрировать внимание и на определении смысловых различий, основываясь на предложенных корпусом контекстах, и выявлении специфики сочетаемости для развития умения у студентов находить контекстуальные антонимы и синонимы. Это в дальнейшем определит и правильность перевода терминов. При этом для адекватного перевода необходимо сформировать умения определять стилистические характеристики используемых слов, учитывать морфологические характеристики переводимых слов, адекватно переводить устойчивые выражения, а также выбирать подходящий способ перевода слов, не имеющих устоявшегося эквивалента в иностранном языке, что возможно при внедрении упражнений на сопоставление частей речи, слов разных стилей и их переводов, отработку путей перевода неизвестных слов, заполнение пропуска подходящим по контексту переводом. Таким образом, для целенаправленного формирования аналитических умений в процессе работы с лингвистическим корпусом с определенными целевыми установками, связанными с научной коммуникацией в медицине, мы предлагаем следующую систему упражнений (см. табл. 1).

Таблица 1.

**Упражнения на формирование аналитических умений в процессе работы
с лингвистическим корпусом с определенными целевыми установками**

Table 1.

**Exercises for analytical skills formation in the process of working with a linguistic corpus
with certain target settings**

Направленность заданий	Вид деятельности
На освоение функций лингвистического корпуса	Соотнести сокращения, используемые в лингвистическом корпусе для ограничения рамок поиска информации, с их значением. Выберите правильный порядок действий при отборе наиболее популярных слов по теме «nutrition»
На отбор наиболее часто употребляемых слов по задаваемой теме	Подберите ключевые слова для поиска в лингвистическом корпусе для такого названия статьи. Выявите, какое из этих слов наиболее частотное. Отберите наиболее частотные слова из списка по следующему запросу...
Нахождение общих свойств или характеристик	Распределите следующие слова по частям речи... Найдите общие характеристики у следующих слов... Определите, на какие группы можно разделить следующие слова (выберите из списка)... Распределите тематически следующие слова...
Создание связей между разрозненными элементами	Посмотрите на следующее поле темы и создайте словосочетания «прилагательное + существительное». Определите группы слов, которые можно объединить в словосочетания. Проведите соединительные линии между словами в поле, которые можно соединить и надпишите необходимые связи.
Нахождение контекстных синонимов /антонимов	Напишите антонимы к следующим словам укажите специфические особенности (при наличии). Замените выделенные слова в предложении на синонимичные.
Сопоставление содержания схожих по звучанию/ содержанию понятий	Сопоставьте следующие явления по объекту/субъекту и средству реализации. Рассмотрите два схожих термина, определите их отличия. Определите, являются ли похожие по звучанию термины русского и английского языка одинаковыми по содержанию.
Перевод терминов	Соотнесите эти слова с правильным переводом. Распределите их по стилям. Прочитайте следующий отрывок и выберите в пропусках слова научного стиля. Определите наиболее подходящий путь перевода нового термина. Изучите варианты перевода выделенного термина в тексте и выберите подходящий. Найдите ошибки в переводе следующего фрагмента. Переведите фрагмент текста.

*по материалам, представленным в [11].

Указанные задания не требуют сторонней помощи при выполнении, но могут выполняться студентами с разными временными затратами, поэтому считаем целесообразным вынести модуль формирования умений работы с корпусом на самостоятельную внеаудиторную деятельность с дальнейшим кураторским контролем и возможным осуществляемым в рамках аудиторной работы взаимооцениванием на основе созданного конечного продукта, например, схематического поля. Сами задания и пояснения должны быть размещены на платформы для электронного обучения.

В ходе эксперимента в качестве основной платформы была использована платформа LMS университета. Развитие лексического компонента профессиональной научной коммуникации осуществлялось за счет активной аналитической работы с лексическим составом лингвистического корпуса, включающей ряд умений: производить метаразметку текста (У1), выявлять частотные лексические единицы и группировать их по тематическим или функциональным блокам (У2), определять контекстуальные синонимы и антонимы (У3), устанавливать связи между элементами созданной лексической базы темы для дальнейшего продуцирования текста (У4), переводить медицинские термины (У5). В эксперименте принимало участие 53 студента первого курса направления «Лечебное дело». Оценка сформированности профессионально-ориентированных умений использования лингвистического корпуса для реализации в дальнейшем профессиональных научных коммуникативных задач проводилась по модели грамотности профессора Билла Грина, предложившего три уровня владения конкретным научным умением: 1 балл – поверхностное; 2 балла – хорошее; 3 балла – отличное. Для сравнения данных двух групп, был использован критерий Т-Стьюдента для независимых выборок и проведен математический подсчет по среднему показателю на основе балльно-рейтинговой системы.



Рис. 4. Тест на знание и умение анализировать, используя модель профессиональных ошибок Джеймса Ризона (James T. Reason) [12]

Fig. 4. Knowledge and analysis test (with the use of James T. Reason's model for professional errors) [12].

На рисунке 1 отражены результаты сформированности каждого указанного ранее умения по завершению экспериментального целенаправленного формирования умений работы с лингвистическим корпусом в целях создания определенной лексической базы, связанной с научной коммуникацией. В данной статье дальнейшее использование определенной студентами лексической базы для продуцирования научного профессионального текста не проверяется. Мы сфокусировали свое внимание исключительно на формировании аналитических умений работы с лингвистическим корпусом с определенными целевыми установками, связанными с научной коммуникацией в медицине.

Выводы. Подводя итог, можно сделать вывод о том, что лингвистический корпус, используемый студентами при работе с иноязычной лексикой определенной направленности, способствует решению методических задач, связанных с формированием умений и навыков работы с лексикой с позиций ее возможного использования в будущих профессионально ориентированных научных контекстах, связанных с исследовательской практикой студентов медицинских вузов. При этом интегрирование лингвистических корпусов в образовательный процесс в условиях обучения иностранному языку студентов медицинского вуза способствует формированию автономии студентов, повышает работоспособность, самостоятельность, системность и дисциплинированность в обучении, что отражается на успешном освоении иностранного языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Авраменко А. П., Тишина М. А. Дидактический потенциал лингвистических корпусов на базе технологий искусственного интеллекта для адаптации учебных материалов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2023. № 1. С. 29–38. DOI 10.18384/2310-7219-2023-1-29-38 – EDN MRNASM.

2. Базарова Б. Б. Корпусная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник Бурятского государственного университета. 2015. № 15. С. 88–92. – ISSN: 1994-0866 – EDN UXATCF.

3. Гончаренко И. Г. Формирование коммуникативной компетенции студентов-документоведов с помощью методов корпусных исследований // Профессиональное образование и рынок труда. 2023. Т. 11. № 1(52). С. 61–76. – DOI 10.52944/PORT.2023.52.1.005. – EDN CVLNXH.

4. Иванова В. И., Кулагина Т. И. Использование лингвистических корпусов текстов для формирования иноязычной учебно-познавательной компетенции // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3. С. 142–152. – DOI 10.15593/2224-9389/2022.3.12. – EDN GXGVBL.

5. Идиятова А. М. Использование лингвистического корпуса в обучении фразеологии в языковом вузе // StudNet. 2020. №11. С. 587–593. – eISSN: 2658-4964.

6. **Коган М. С., Куликова Е. В.** Использование подходов корпусной лингвистики при обучении переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 65–78. – DOI 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.24.7. – EDN XUWTLF.

7. **Копотев М. В.** О некоторых следствиях корпусной лингвистики для общей теории языка // Филологический класс. 2021. Т. 26. № 2. С. 90–102. – DOI 10.51762/1FK-2021-26-02-07. – EDN KSQGN.

8. **Мансур Ж. Д., Саттарова А. Т., Бурнашев Р. Ф.** Роль лингвистических корпусов в создании и совершенствовании систем машинного перевода // Science and Education. 2022. Т. 3. № 2. С. 1348–1358. – eISSN: 2181-0842.

9. **Разуваева Л. В., Шерстникова С. В.** Применение лингводидактической типологии текстов на занятиях по русскому языку в иностранной аудитории медицинского вуза // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: сб. науч. тр. Четвертой Междунар. науч.-практ. конф.: в 2-х частях, Воронеж, 19-20 февр. 2019 г. / Отв. ред. М.В. Щербакова; Воронежский государственный университет. Том Часть 1. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2019. – С. 327–336. – ISBN: 978-5-9273-2939-7 – EDN EOFYZP.

10. **Соловьева И. Ю., Фомина И. В.** Изменение вектора образовательных стратегий при обучении иностранным языкам в вузе: от стратегий обучения к стратегиям изучения // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация современных ФГОС: сб. науч. тр. Четвертой Междунар. науч.-практ. конф.: в 2-х частях, Воронеж, 19-20 февр. 2019 г. / Отв. ред. М.В. Щербакова; Воронежский государственный университет. Том Часть 1. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2019. – С. 144–150. – ISBN: 978-5-9273-2939-7 – EDN AJZEOY.

11. **Мартыненко И. А., Злобина О. Г.** Корпусная лингвистика как инструмент для изучения юридической лексики // Вестник Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА). 2018. № 11(51). С. 88–98. – DOI 10.17803/2311-5998.2018.51.11.088-098. – EDN VRGLNC.

12. **Миненкова А. О., Попова Е. В.** Использование электронных корпусов в обучении иностранному языку // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 2. С. 243. – eISSN: 2658-5642 – EDN GRNJVG.

13. **Малинина И. А.** Применение лингвистического корпуса для формирования лексических навыков иноязычной речи // От традиций к инновациям в обучении иностранным языкам: сб. науч. ст. VI Междунар. науч.-практ. конф., Санкт-Петербург, 10–11 нояб. 2022 г. / Редколл. Е. П. Селезнева, Н. Г. Тищенко, Н. В. Антоненко, Ю. А. Цапаева. – СПб.: Санкт-Петербургский государственный архитектурно-строительный университет, 2023. – С. 155-159. – ISBN: 978-5-9227-1271-2 – EDN UWIUNC.

14. **Сайт** Британского Национального Корпуса (British National Corpus). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.natcorp.ox.ac.uk.

15. **Сайт** Американского Национального Корпуса (Corpus of Contemporary American English) – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org>.

16. **Davies M.** The Corpus of Contemporary American English as the first reliable monitor corpus of English. *Literary and Linguistic Computing*. 2010. Vol. 25. No 4. P. 447–464. – ISSN: 0268-1145eISSN: 1477-4615.

REFERENCES

1. **Avramenko A. P., Tishina M. A.** Didakticheskij potencial lingvистических корпусов на базе технологий искусственного интеллекта для адаптации учебных материалов // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Pedagogika.* 2023. № 1. S. 29–38. DOI: 10.18384/2310-7219-2023-1-29-38–EDN MRNASM.
2. **Bazarova B. B.** Korpusnaja lingvistika i prepodavanie inostrannyh jazykov // *Vestnik Burjatskogo gosudarstvennogo universiteta.* 2015. № 15. S. 88–92. – ISSN: 1994-0866 – EDN UXATCF.
3. **Goncharenko I. G.** Formirovanie kommunikativnoj kompetencii studentov-dokumentovedov s pomoshh'ju metodov korpusnyh issledovanij // *Professional'noe obrazovanie i rynek truda.* 2023. T. 11. № 1(52). S. 61–76. – DOI 10.52944/PORT.2023.52.1.005. – EDN CVLNXH.
4. **Ivanova V. I., Kulagina T. I.** Ispol'zovanie lingvистических корпусов текстов для формирования иноязычной учебно-познавательной компетенции // *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki.* 2022. № 3. S. 142–152. – DOI 10.15593/2224-9389/2022.3.12. – EDN GXGVBL.
5. **Idijatova A. M.** Ispol'zovanie lingvистического корпуса в обучении фразеологии в языковом вузе // *StudNet.* 2020. №11. S. 587–593. – eISSN: 2658-4964.
6. **Kogan M. S., Kulikova E. V.** Integrating corpus-based approaches into training translators in the sphere of professional communication. *Teaching Methodology in Higher Education.* 2018. Vol. 7. No 24. P. 65–78. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.7. – EDN XUWTLF.
7. **Kopotev M. V.** O nekotoryh sledstvijah korpusnoj lingvистики для обшей теории языка // *Filologicheskij klass.* 2021. T. 26. № 2. S. 90–102. – DOI 10.51762/1FK-2021-26-02-07. – EDN KSQQQN.
8. **Mansur Zh. D., Sattarova A. T., Burnashev R. F.** Rol' lingvистических корпусов в создании i sovershenstvovanii sistem mashinnogo perevoda // *Science and Education.* 2022. T. 3. № 2. S. 1348–1358. – eISSN: 2181-0842.
9. **Razuvaeva L. V., Sherstnikova S. V.** Primenenie lingvodidakticheskoi tipologii tekstov na zanjatijah po russkomu jazyku v inostrannoju auditorii medicinskogo vuza // *Innovacionnye tehnologii obuchenija inostrannomu jazyku v vuze i shkole: realizacija sovremennyh FGOS : sb. nauch. tr. Chetvertoj Mezhdunar. nauch.-prakt.konf.: v 2-h chastjah, Voronezh, 19-20 fevr. 2019 g. / Otv. red. M. V. Shherbakova; Voronezhskij gosudarstvennyj universitet. Tom Chast' 1. – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2019. – S. 327–336. – ISBN: 978-5-9273-2939-7–EDN EOFYZP.*
10. **Solov'eva I. Ju., Fomina I. V.** Izmenenie vektora obrazovatel'nyh strategij pri obuchenii inostrannym jazykam v vuze: ot strategij obuchenija k strategijam izuchenija // *Innovacionnye tehnologii obuchenija inostrannomu jazyku v vuze i shkole: realizacija sovremennyh FGOS : sb. nauch. tr. Chetvertoj Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.: v 2-h chastjah, Voronezh, 19-20 fevr. 2019 g. / Otv. red. M.V. Shherbakova; Voronezhskij gosudarstvennyj universitet. Tom Chast' 1. – Voronezh: Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2019. – S. 144–150. – ISBN: 978-5-9273-2939-7–EDN AJZEOY.*
11. **Martynenko I. A., Zlobina O. G.** Korpusnaja lingvistika kak instrument для izuchenija juridicheskoi leksiki // *Vestnik Universiteta imeni O.E. Kutafina (MGJuA).* 2018. № 11(51). S. 88–98. – DOI 10.17803/2311-5998.2018.51.11.088-098. – EDN VRGLNC.
12. **Minenkova A. O., Popova E. V.** Ispol'zovanie jelektronnyh korpusov v obuchenii inostrannomu jazyku // *Nauka i Obrazovanie.* 2020. T. 3. № 2. S. 243. – eISSN: 2658-5642 – EDN GRNJVG.

13. **Malinina I. A.** Primenenie lingvisticheskogo korpusa dlja formirovaniya leksicheskikh navykov inozazychnoj rechi // Ot tradicij k innovacijam v obuchenii inostrannym jazykam : sb. nauch. st. VI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Sankt-Peterburg, 10-11 nojab. 2022 g. / Redkoll. E. P. Selezneva, N. G. Tishhenko, N. V. Antonenko, Ju. A. Capaeva. – SPb.: Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj arhitekturno-stroitel'nyj universitet, 2023. – S. 155–159. – ISBN: 978-5-9227-1271-2 – EDN UWIUNC.

14. **Sajt** Britanskogo Nacional'nogo Korpusa (British National Corpus). – [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: www.natcorp.ox.ac.uk.

15. **Sajt** Amerikanskogo Nacional'nogo Korpusa (Corpus of Contemporary American English) – [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.english-corpora.org>.

16. **Davies M.** The Corpus of Contemporary American English as the first reliable monitor corpus of English. *Literary and Linguistic Computing*. 2010. Vol. 25. No 4. P. 447–464. – ISSN: 0268-1145eISSN: 1477-4615.

Статья поступила в редакцию 30.10.2023. Одобрена 30.11.2023. Принята 28.12.2023.

Received 30.10.2023. Approved 30.11.2023. Accepted 28.12.2023.

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2023.